

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 329

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

6月/June, 2021



Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

新型コロナウイルス関連情報

<ワクチン接種>

高齢者(1957年4月1日以前の生まれを対象に、ワクチン接種を行っています。

集団接種

予約: 予約サイトまたは市コールセン(Tel. 0570-002-203)で予約をしてください。予約受付スケジュールは、市ホームページに載っています。
<https://www.city.ageo.lg.jp/page/030012021030130.html>

ところ: 東保健センター(緑丘2-1-17)

とき: 土・日 午後1時~7時
5月8日(土)~8月1日(日)



個別接種

予約: 希望する医療機関に直接予約してください。一部の医療機関では、予約サイトまたは市コールセンター(Tel. 0570-002-203)で予約が可能です。

ところ: 市内の接種実施医療機関

とき: 接種日は医療機関毎に異なります。

*厚生労働省のホームページには、さまざまな言語に翻訳されたワクチンの「予約票」「説明書」および「接種のお知らせ」が載っています。

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

*高齢者以外の方への接種券の発送

および接種の開始日は、決まり次第市ホームページなどでお知らせします。



Information on Covid-19

<Covid-19 Vaccinations>

Covid-19 vaccinations are being given to elderly residents (born on or before April 1, 1957).

Group vaccinations

Reservation: Please make a reservation on the reservation site or through the City Call Center (Tel.0570-002-203). The reservation-acceptance schedule is available on city's website.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/030012021030130.html>

Where: Higashi Hoken Center (East Health Center)
(Midorigaoka 2-1-17)

When: Saturdays and Sundays 1:00~7:00 pm
May 8 (Sat) ~ August 1 (Sun)

Individual vaccinations

Reservation: Please call the medical institution of your choice to make a reservation. For some medical institutions, you can make a reservation by calling the City Call Center (Tel. 0570-002-203) or on the internet.

Where: Medical institutions designated for vaccinations in Ageo

When: Each medical institution offers a different vaccination schedule.



* The following articles have been translated into various languages and are posted on the site of Ministry of Health, Labor and Welfare: "Screening Questionnaire for COVID-19 Vaccine," "Instructions for COVID-19 Vaccination," and "Notice on COVID-19 Vaccination."

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

* For residents other than the elderly, the schedule for distribution of vaccination coupons and actual vaccination schedule will be announced on the city's website as soon as these matters have been decided.

とあ
問い合わせ

あげおししんがた
上尾市新型コロナウイルス

せつしゆ
ワクチン接種コールセンター

Tel. 0570-002-203

えいご ちゆうごくご かんごくご たいおう
(英語・中国語・韓国語でも対応)

ごぜんじ ごとごじ
午前9時～午後5時

どにしゆく のぞ
土日祝を除く

さいたまけん
埼玉県 : SIA コロナホットライン

Tel. 048-711-3025

まいにち じかん げんご
毎日24時間 20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

こうせいろうどうしやう
厚生労働省 :

Tel. 0120-565-653 毎日

えいご ちゆうごくご かんごくご まいご
英語・中国語・韓国語・ポルトガル語

スペイン語

ごぜんじ ごとごじ
午前 9時～午後9時

タイ語 午前 9時～午後6時

ベトナム語 午前10時～午後7時



とくれいかしつけ
<特例貸付>

きんきゆう こぐち しきん そうごう しえん しきん しょかい かしつ
緊急 小口資金と総合支援資金の初回貸付け・
さいかしたつ もう こ きかん がつ にち すい くわ
再貸付け申し込み期間は、6月30日(水)までです。詳し
くは、ハローコーナーニュース 2020年9月号をご覧ください。

しゃかいふくしきやうぎかい
→ 社会福祉協議会

Tel. 048-773-7155



つうやく
ハローワークの通訳サービス

つうやく ごとごじ ごとごじ
ハローワークの通訳サービスは、午前10時～午後3時
ぶん かわごえ ごとごじ ぶん しょうご ごとごじ ひるやす
30分(川越は午後3時45分まで)。正午～午後1時は昼休
みです。

	えいご English	スペイン語 Spanish	ポルトガル語 Portuguese	ちゆうごくご 中国語 Chinese
おおみや 大宮 Omiya 048-667-8609	きん 金 Friday	-	きん 金 Friday	すい 水 Wednesday
うらわ 浦和 Urawa 048-832-2461	きん 金 Friday	きん 金 Friday	きん 金 Friday	-
かわごえ 川越 Kawagoe 049-242-0197	もく 木 Thursday	げつ もく 月・木 Mon.・Thu.	げつ もく 月・木 Mon.・Thu.	-

もよ
* 最寄りの「ハローワーク大宮」の利用時間は、平日
ごぜんじ ぶん ごとごじ ぶん
午前8時30分から午後5時15分です。

Inquiries

Ageo City Covid-19 Vaccination Call Center

Tel. 0570-002-203

9:00 am ~ 5:00 pm

Excluding Saturdays, Sundays and national holidays

(With support in English, Chinese & Korean)

Saitama Prefecture: SIA Covid-19 Hotline

Tel. 048-711-3025

24 hours a day 20 languages

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

Ministry of Health, Labor and Welfare:

Tel. 0120-565-653 Daily

English・Chinese・Korean・Portuguese
Spanish

9:00 am ~ 9:00 pm

Thai 9:00 am ~ 6:00 pm

Vietnamese 10:00 am ~ 7:00 pm

< Special Loan >

Deadline to apply for the Emergency Small-Amount Fund or the Comprehensive Support Fund is June 30 (Wed) for both the first-time and the second-time loan application. For more information, please refer to the September 2020 issue of Hello Corner News.

→ Social Welfare Council

Tel. 048-773-7155



Interpretation Service
at "Hello Work"

Hello Work (the public employment security office) offers interpretation services, which are available between 10:00 am and 3:30 pm (until 3:45 pm at Hello Work Kawagoe. Lunch break: noon~1:00 pm).

* The nearest office, "Hello Work Omiya," is open from 8:30 am through 5:15 pm on weekdays.

国民健康保険証の更新

8月1日(日)に保険証を更新します。新しい保険証(青色)は6月下旬から郵送します。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471
Fax 048-775-9827



児童手当

児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどうかを審査するためのものです。該当者には、6月初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要書類を添えて、6月30日(水)までに子ども支援課(市役所5階)へ郵送するか直接提出して下さい。また、市ホームページから電子申請ができます。現況届の提出がないと、6月分以降の手当が受けられなくなりますので、注意してください。

* 各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子申請には、マイナンバーカードとマイナンバーカードに対応するスマートフォンまたはICカードリーダーライターが必要です。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

ごみ収集カレンダー

「上尾市ごみ収集カレンダー」(2021年7月1日～2022年6月30日分)を、6月中に配布します。英語版の分別ガイドは市役所のホームページに掲載しています。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出して下さい。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141
Fax 048-781-9166



市・県民税

2021年度の市・県民税(住民税)額は6月に決定します。課税される人には、通知書で年税額などをお知らせします。

Renewal of the National Health Insurance Card

Health insurance cards will be renewed on August 1 (Sun). The new card (color: blue) will be sent out from the last part of June.

→ Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance and Pension Section)
Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (*Jidou Teate*), you are required to submit a report on your current status every year in June. This report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for *Jidou Teate*. The report form will be sent to eligible residents at the beginning of June. Upon receiving it, please fill it out and send or bring it with any other required documents, to Kodomoshien-ka (5F of City Hall) by June 30 (Wed). You can also submit the report on Ageo City website. Please note that you may not be able to receive *Jidou Teate* from June onward if you don't submit this report.

* You can submit the report to the city's branch office as well. To do it on the city website, you need to have your My Number Card and the smart phone or IC card reader writer which can react to My Number Card.

→ Kodomoshien-ka

(Child Support Section)
Tel. 048-775-5120
Fax 048-774-5342



Garbage Collection Calendar

The new "Ageo-shi Garbage Collection Calendar" (July 1, 2021 ~ June 30, 2022) will be distributed by the end of June. The English version of instructions for sorting recyclables and waste is posted on the Ageo City website.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

Please follow the rules and put out your garbage according to the schedule shown on the calendar.

→ Nishikaizuka Kankyo Center

(Nishikaizuka Environmental Center)
Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166

Municipal/Prefectural Tax

Municipal・prefectural tax (resident tax) amounts for the year of 2021 are determined in June. Residents responsible for paying tax will be informed of the annual tax amount via a tax payment notice.

→ 市民税課

Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846

あげお 上尾シティハーフマラソン

種目は公道（原市川越線）スタート・上尾運動公園
陸上競技場フィニッシュとした、ハーフマラソンです。

と き：11月21日（日）（雨天決行）

参加資格：高校生以上

参加料：7,500円

申込期間：6月15日（火）～7月31日（土）

定員になり次第申込締め切り。詳しくは、開催要項（市内公共施設内などで配布）、または、上尾シティハーフマラソンホームページをご覧ください。

<http://ageocity-marathon.com/>

6月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：6月7日、14日、21日

ところ：市役所第3別館1階
（市役所の向かいの建物）

* 第4月曜日（6月28日）は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き：6月26日

ところ：市役所5階
501会議室



→ Shiminzei-ka (Municipal Tax Section)
Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846

Ageo City Half Marathon

Join the Ageo City Half Marathon and run through the streets from the Haraichi-Kawagoe-sen to the Ageo Sports Park Athletic Stadium!

When: November 21 (Sun) (Rain or shine)

Entry qualification: High school students and above
Participation fee: 7,500 yen

Application deadline: June 15 (Tue) ~ July 31 (Sat)

When the number of applicants reaches the limit, applications will no longer be accepted. For more details, please refer to the overview of this event (available at public facilities in Ageo) or visit the website of Ageo City Half Marathon.

<http://ageocity-marathon.com/>

Hello Corner Schedule for June

Counselling on Mondays

When: June 7, 14 and 21

Where: 1F of the City Hall Annex #3
(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held on the 4th Monday, June 28.

Counselling on Saturday

When: June 26

Where: Meeting room #501
5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111（代表） * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ（<http://www.city.ageo.lg.jp/>）でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp